

Mentre io mirava fiso

Torquato Tasso (1544-1595)

Marc'Antonio Ingegneri (1535/6-1592)

Il quinto libro de madrigali a 5 voci (Angelo Gardano press, Venice, 1587)

Canto
Men - tre io mi-ra - va fi - so Del - la mia

Alto
Men-tre io mi-ra - va fi - so Del - la mia don - na

Tenore
Del-la mia don - na gli oc-chi ar-den - ti e bel-

Quinto
Men-tre io mi - ra - va fi - so

Basso
Del-la mia don - na gli oc - chi ar-den - ti e

5
don - na gli oc - chi ar-den - ti e bel - - li,
gli oc-chi ar-den - ti e bel - li, Fiam-meg-gian - -
- li, Due va - ghi spi - ri-tel - li
gli oc - chi ar - den - ti e bel - li, Fiam-meg-gian -
bel - li, gli oc-chi ar-den - ti e bel - li, Due va - ghi spi - ri-tel - li

Fiam-meg-gian - - - do n'u - scio a l'im - pro - vi - so, a
do n'u - scio a l'im - pro - vi - - - so, a l'im - pro - vi - so, a
Fiam-meg-gian - - -
- - do n'u - scio a l'im - pro - vi - - so,
Fiam-meg-gian - - - do n'u - scio a l'im - pro - vi - - so, a

Set by Allen Garvin (aurvondel@gmail.com) (orig. 2024-09-22 / ver. 2024-09-22) CC BY-NC 4.0 (no perf. restrictions)

10

l'im-pro-vi-so, E leg-gia-dret - ti e snel-li Fa - cen - do mil - le scher - zi, mil-le scher-
 l'im-pro-vi-so, E leg-gia-dret - ti e snel-li Fa-cen - do mil - le scher-zi e mil-le gi - ri,
 do n'u-scio a l'im-pro-vi-so, Fa-cen-do mil - le scher-zi e mil - le gi - ri, mil - le
 a l'im-pro-vi-so, Fa-cen-do mil - le scher-zi e mil - le scher - zi, mil-le scher-
 l'im-pro-vi-so, a l'im-pro-vi-so,

zi e mil - le gi - ri, E mil-le a-gua - ti den-tro al se-no a-dor - no, Mil-le fug - ge d'in-
 e mil-le gi - ri, Mil-le fug - ge d'in-tor - no E mil-le a-gua - ti den-tro al se-no a-dor - no,
 scher-zi e mil-le gi - ri, E mil-le a-gua - ti den-tro al se - no a-dor - no,
 zi e mil - le gi - ri, Mil-le fug - ge d'in-tor - no, Mil-le fug - ge d'in-tor -
 Mil-le fug - ge d'in-tor - no, Mil-le fug - ge d'in-

tor - no E mil - le a - gua - ti den - tro al se - no a - dor -
 Mil-le fug - ge d'in-tor - no E mil-le a - gua - ti den-tro al se-no a - dor -
 Mil-le fug - ge d'in-tor - no E mil-le a - gua - ti den-tro al se-no a - dor -
 - no E mil - le a - gua - ti den - tro al se-no a-dor -
 tor - no E mil - le a - gua - ti den - tro al se-no a - dor -

20

no, Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi-ri, mil-le so-spi-ri: On-de con dol-ci ed a-mo-

no, Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi-ri, Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi-ri, On-de con dol-ci ed

no, Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi-ri, mil-le so-spi-ri: On-de con

no, Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi-ri, mil-le so-spi-ri:

no, Mi tras-se-ro dal cor mil-le so-spi-ri: On-de con dol-ci ed a-mo-

25

ro-si la-i Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-a-mo-ro-si la-i, On-de con dol-ci ed a-mo-ro-si

dol-ci ed a-mo-ro-si la-i Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-

Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-

ro-si la-i Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i,

6
2

tà, pie-tà, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i.

la-i Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i.

-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i.

da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i.

Pie-tà, pie-tà, Pie-tà, pie-tà, gri-da-i, gri-da-i.

Mentre io mirava fiso
de la mia donna gli occhi ardenti e belli,
due vaghi spiritelli
fiammeggiando n'uscio a l'improvviso,
e leggiadretti e snelli
facendo mille scherzi e mille giri,
mille fugge d'intorno
e mille aguati dentro al seno adorno,
mi trassero dal cor mille sospiri:
onde con dolci ed amorosi lai
«Pietà, pietà,» gridai.

As I gazed intently
in my mistress' passionate and beautiful eyes,
two charming little spirits
burst out as suddenly as flames
and, graceful and nimble,
with a thousand frolics and flutters,
a thousand flights around,
a thousand ambushes upon her lovely bosom,
drew a thousand sighs out of my heart:
thence with sweet and loving laments
Pity, pity, I cried.

translation by Campelli (modified slightly)